



NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

EL PROYECTO DE TRADUCCIÓN AL HEBREO ENTRE BASTIDORES

EN ESTE NÚMERO

<i>El proyecto de traducción al hebreo entre bastidores</i>	1
<i>Decisiones destacadas de la reunión de abril de la Junta de Fideicomisarios</i>	3
<i>El libro de Urantia: una bendición para Ucrania</i>	6
<i>La Feria Internacional del Libro de Bogotá (Colombia)</i>	7
<i>Segunda revisión en profundidad de la traducción al francés</i>	8
<i>El Directorio de Grupos de Estudio de El libro de Urantia</i>	9
<i>Diario de un viaje: la siembra de Libros de Urantia en el Caribe</i>	10
<i>Taller sobre el alma</i>	12
<i>Viaje a Tierra Santa</i>	13

De Gabriel Rymberg, en nombre del equipo de traducción (Nazaret, Israel)

Cómo empezó todo

Una traducción de *El libro de Urantia* no puede ser otra cosa que un "trabajo de amor". De hecho, la primera pregunta que me plantearon cuando contacté con la Fundación Urantia para traducir el libro al hebreo fue: "¿Su propuesta es traducir el libro al hebreo como trabajo de amor o como trabajo remunerado?"

En aquel entonces, hace casi tres años, estaba leyendo el libro por primera vez, y desde el momento en que empecé no pude parar. Leía en cualquier momento que tenía libre, con los ojos fijos en la pequeña pantalla de mi iPhone.

Me llevó cerca de un año completar la primera y la segunda lectura (a todo traductor se le pide que lea el libro de principio a fin al menos dos veces antes de comenzar el trabajo). Después pasé por la prueba de traducir al hebreo dos documentos completos que yo elegí. Elegí el Prólogo (es broma). Elegí los documentos 1 y 120. Poco después, los documentos se enviaron a un lector experimentado que habla hebreo con fluidez. Después de que diera luz verde, en mayo de 2012 comenzó en serio el proyecto de traducción.

¿Les gustaría saber lo que se necesita para crear una traducción de alta calidad de *El libro de Urantia*? Entonces les invito a que sigan leyendo.

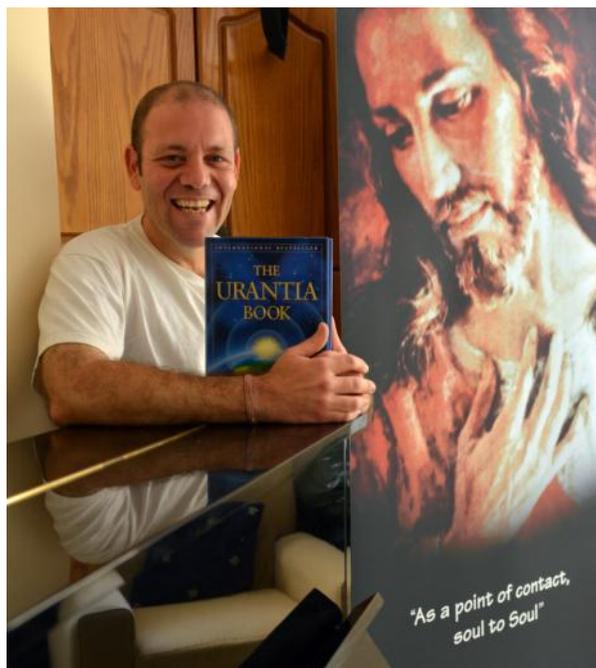
El equipo

Comenzamos como dúo y ahora somos un trío. Un equipo que es tanto mínimo como completo. No me extraña que las triadas sean tan populares en el universo de universos. Los miembros de nuestro equipo se complementan mutuamente con sus habilidades y aportaciones.

Un miembro del equipo nació en Israel y ha vivido en los EEUU durante muchos años. Lleva estudiando *El libro de Urantia* durante los últimos cuarenta años y tiene una perspectiva que procede de una larga experiencia. Se responsabiliza principalmente de la precisión de la traducción y de su fidelidad.

Hace un año, se unió al equipo un tercer miembro. Es nativo de Israel y poeta con talento, escritor y editor en inglés y hebreo. Al aplicar su habilidad única, el borrador se convierte en una "sinfonía de palabras", con una calidad enormemente superior si la comparamos con el primer borrador.

En cuanto a mí, soy Gabriel Rymberg y ejerzo de traductor jefe. Llevo dedicándome a la traducción profesional durante cuatro años. He estado buscando respuestas durante mucho tiempo; algunas de ellas las he encontrado en *El libro de Urantia*, todas ellas las he encontrado en el corazón.



Traducir El libro de Urantia sólo puede ser un trabajo de amor, inspirado por el Espíritu de la Verdad

El proceso

Nos gustaría compartir con ustedes los detalles de lo que se necesita realmente para traducir *El libro de Urantia*. Lo que sigue es una muestra de todas las traducciones que están patrocinadas oficialmente por la Fundación Urantia. El proceso de la Fundación está diseñado para asegurar que una traducción es de la mejor calidad mediante el uso de las mejores prácticas de traducción.

Antes de comenzar la traducción, el traductor jefe tradujo del inglés al hebreo una lista de términos especiales que contenía más de 1.000 entradas. Estos términos incluyen todos los nombres de personalidades, lugares y cosas revelados en el libro, así como todas las palabras especiales que los reveladores crearon como complemento al idioma inglés, con el fin de designar conceptos desconocidos en Urantia en los tiempos de la revelación. Un ejemplo sería *absonito*.

A continuación, comenzamos con los Documentos en sí. Con el fin de producir una traducción de calidad, comenzamos con el Prólogo y hemos procedido en orden secuencial hasta el documento 196. Sin embargo, el proceso de traducción comprende dos borradores del libro completo. El borrador inicial lo redacta el traductor jefe, párrafo a párrafo, sección a sección y documento a documento. Después, cada uno de los revisores lee este borrador y hace comentarios sobre él. Los comentarios se hacen párrafo a párrafo, y todos usamos una herramienta exclusivamente desarrollada por la Fundación específicamente para este proceso: el Portal de Traductores. Tan pronto como los dos revisores han hecho comentarios sobre el borrador inicial, el traductor jefe integra todos los comentarios y queda constituido el primer borrador "final". Con el ritmo actual de trabajo (dos documentos al mes), se prevé que la duración de esta fase sea de un poco más de ocho años.

Una vez que el primer borrador final esté completo, todo el equipo pasará a modo "revisión". Los tres releeremos todo el libro y haremos comentarios; a continuación, el traductor jefe integrará todos los comentarios en el segundo borrador. Este segundo borrador estará entonces listo para su publicación. Se prevé que la duración de esta fase sea de dos años más.

¿Por qué se tarda diez años?

Podríamos preguntarnos por qué se tarda diez años en traducir *El libro de Urantia*. Lograr la mayor fidelidad en el significado del texto inglés y la representación estética más alta posible en el idioma destino puede requerir que se tarde 15 minutos o más en traducir un párrafo. Y leo y vuelvo a leer hasta que

siento que no puedo hacerlo mejor. Los traductores profesionales que cobran por trabajar tienen una cantidad limitada de tiempo y atención que pueden invertir en tiempo y atención para realizar cualquier tarea en particular, pues el cliente no estará dispuesto a pagarles más. Por esta razón, traducir *El libro de Urantia* sólo puede ser un trabajo de amor, inspirado por el Espíritu de la Verdad y por los Ajustadores del Pensamiento de todos los individuos implicados - por no mencionar a nuestros amigos invisibles.

Necesitamos su apoyo

El tiempo estimado que tardarán tres personas en completar esta traducción es el siguiente:

90 horas/mes x 12 meses x 10 años x 3 personas = 32.400 horas.

Éste es el equivalente a 1.350 días o 3,7 años de trabajo ininterrumpido.

En todo momento, la Fundación Urantia patrocina y gestiona varios proyectos de traducción y revisión. Si encuentran en su corazón el deseo de contribuir económicamente a la traducción al hebreo o a cualquier otra traducción (se está traduciendo por primera vez a los siguientes idiomas: japonés, chino, persi, checo y hebreo), pueden preguntar cómo dedicar su aportación al fondo de traducciones de la Fundación Urantia.



DECISIONES DESTACADAS DE LA REUNIÓN DE ABRIL DE LA JUNTA DE FIDEICOMISARIOS



De Judy Van Cleave, fideicomisaria secretaria de la Fundación Urantia (Boise, Idaho, EEUU)

Información y decisiones

1. Vicepresidente internacional

En enero de 2014, y por primera vez en la historia de la Fundación Urantia, los fideicomisarios añadieron un segundo vicepresidente a la estructura organizativa de la Fundación. La Declaración de Fideicomiso y los reglamentos hace tiempo que contemplan múltiples vicepresidentes. Elegimos actuar debido a la necesidad creciente de responder globalmente. El fideicomisario Georges Michelson-Dupont, de Francia, fue elegido para este cargo.

En la reunión de abril, la junta aclaró que Marilyn Kulieke, la primera vicepresidenta, asumiría los deberes del presidente si el presidente no podía realizarlos. Marilyn serviría como presidenta hasta que el presidente pueda reasumir sus deberes o sea elegido uno nuevo.

2. Reelección de fideicomisarios asociados

Los fideicomisarios votaron para volver a nombrar a Víctor García Bory en su quinto año como fideicomisario asociado y a Share Beasley y Line St-Pierre en su tercer año como fideicomisarias asociadas.

3. Informes del presidente, del director ejecutivo y de los comités de la junta

Los comités de Traducciones, Educación, del Libro, de Finanzas y de Recaudación de Fondos informaron de las novedades en sus actividades. Éstas son algunas de ellas:

La venta y distribución del libro en papel siguen siendo un desafío en el primer trimestre de 2014. La industria editorial se enfrenta a la pérdida de ventas y de beneficios debido a las ventas en internet y a las descargas del libro digital en aumento. Si bien por un lado podría parecer más fácil vender libros en Internet y sustituir la venta de libros en papel por libros digitales, la realidad es más compleja. El año pasado el número total de libros digitales vendidos en Norteamérica descendió por primera vez desde que se introdujeron los libros digitales. En cuanto a vender más libros a través de las librerías de Internet, la oportunidad y el problema están en ayudar a la gente a que encuentre el libro tan fácilmente como si estuvieran en una librería física. Estamos trabajando para solucionar ese problema logístico.

Gracias a un equipo de lectores dedicados de Colombia, se ha lanzado un nuevo sistema de distribución durante el primer trimestre. Prevemos que los libros serán menos caros y estarán más disponibles en Colombia debido a este nuevo acuerdo.

Hay al menos dos maneras de ayudar a la Fundación Urantia que siembre *El libro de Urantia* por el mundo:

1. El boca a boca sigue siendo la forma más frecuente de dar a conocer *El libro de Urantia* (y muchas otras cosas). Necesitamos que hablen del libro a su familia y amigos, de cómo sus hermosas enseñanzas han hecho que su vida sea mejor. Luego díganles que está disponible en Amazon o en otras librerías de Internet.

2. Compren unos cuantos libros y colóquenlos en librerías de segunda mano. Le costará algunos dólares hacerlo, pero las librerías de segunda mano se están volviendo muy importantes tras la reducción de librerías de libros nuevos. Las librerías de segunda mano no compran libros de grandes distribuidores porque compran su mercancía a particulares. Necesitan de ustedes para tener género en la librería. Aquellos que tienen diez libros en su estantería, quizá puedan tomar siete y llevarlos a librerías de segunda mano que los pongan en circulación.

El Informe de Operaciones revisó la producción y logística del libro, el sitio web y las redes sociales, los recursos humanos, el edificio, las finanzas, la contabilidad y la auditoría, el directorio de grupos de estudio y las marcas registradas. Se han imprimido libros de tapa blanda en portugués, y se están imprimiendo ahora los de tapa dura de la recién revisada traducción al francés.

El Comité de Educación informó de sus actividades, que incluyen sus seminarios para el resto del año:

Del 9 al 11 de junio en el 533: Seminario de Educación Cooperativa con la Fundación Urantia, la AUI y la Fellowship.

Del 24 al 27 de octubre en el 533: Retiro de Mujeres de Line St-Pierre.

Del 30 de octubre al 2 de noviembre en el 533: el Seminario del Alma de Marta Elders.

En nombre de la Escuela de El libro de Urantia en Internet (UBIS en inglés), Marta Elders mostró cómo funciona la nueva plataforma educativa de software de Moodle. Moodle, el nuevo sistema operativo de la UBIS, es una plataforma de aprendizaje de código abierto y multiidioma. Está diseñada para proporcionar a educadores, administradores y alumnos un sistema sencillo, seguro e

integrado para crear entornos personalizados de aprendizaje. La UBIS ofrece actualmente clases en inglés, español y francés.

El Comité de Traducciones informó de los progresos en todos los frentes. La revisión al francés se ha terminado y compuesto para una próxima impresión. Felicitaciones por un excelente trabajo hecho por el incansable equipo de voluntarios de la revisión al francés, compuesto por Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Richard Lachance y Jean Royer. Esperamos con ilusión ver en circulación su versión mejorada.

4. Formato estandarizado y sistema de numeración en todos los libros

A lo largo de los muchos años de publicación de *El libro de Urantia* en múltiples idiomas y formatos, la Fundación Urantia ha usado numerosos sistemas dentro del libro para designar la parte del libro, título de la parte, número de documento, nombre del documento, número de página y la notación "documento:sección.párrafo". En la reunión de abril adoptamos un sistema universal que se usará de manera coherente en todos los idiomas. Este sistema amigable para el usuario hace que sea sencillo hacer referencia a y encontrar partes del libro, ya sea en un grupo de estudio o leyendo en solitario. Está de acuerdo con el Sistema de Referencia Estándar y tiene una apariencia elegante en la página.

5. Terminada la renovación de la tercera planta y de la casa del garaje

Después de mucho trabajo realizado durante el último año, se terminó la renovación de la tercera planta y de la casa del garaje del hogar histórico de la Revelación Urantia. Ahora, exceptuando el sótano, la restauración del 533 W Diversey Parkway está completa. Estamos profundamente agradecidos a

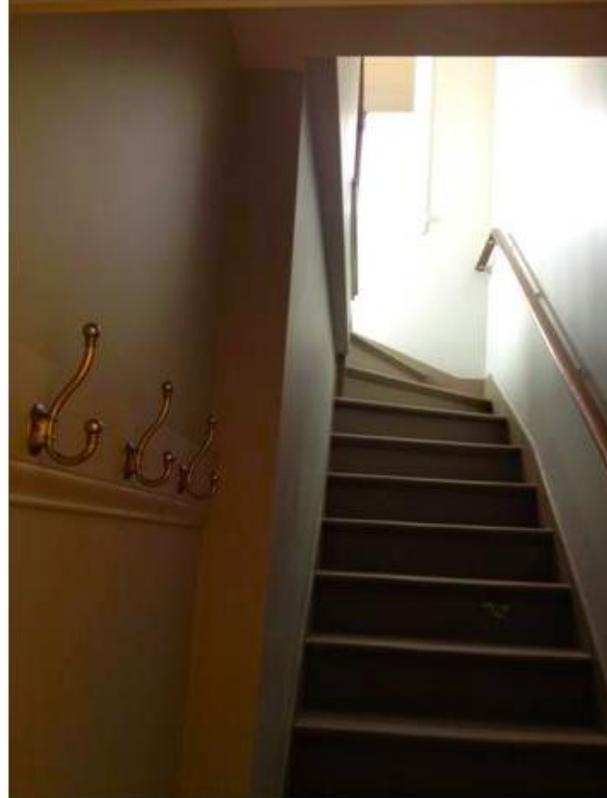
los donantes que han financiado esta renovación.

La junta recorrió la casa del garaje y se maravilló de la transformación de la propiedad. La casa del garaje se había deteriorado tanto que se estaba volviendo irreparable. La renovamos justo a tiempo. Ahora el apartamento de arriba tiene nuevas ventanas, suelos, cocina, baño, electricidad, calor,

aislamiento y mucho más. De manera bastante sorprendente, la inclinación del piso de arriba era de 15 cm antes de que se nivelara el suelo. De manera adicional, el garaje ha sido reconstruido con una nueva capa de suelo vertida y nivelada.

Nuestro agradecimiento especial a Jennifer Siegel y Dalius Budas por su destacado

trabajo en completar esta renovación. Tanto la tercera planta como la casa del garaje se restauraron siguiendo el estilo arquitectónico clásico de la época en la que construyó el 533 W Diversey. Una vez terminadas, la tercera planta y la casa del garaje se alquilaron inmediatamente. Ahora, por primera vez en décadas, el edificio se autofinancia.



Escaleras al apartamento de la casa del garaje



En la cocina, de cara al este



Pequeña, pero espectacular: la nueva cocina



Vista desde el rellano hacia la cocina

EL LIBRO DE URANTIA: UNA BENDICIÓN PARA UCRANIA



Anton Miroshnichenko et le conducteur du camion

De Anton Miroshnichenko, presidente en funciones de la Asociación de Ucrania (Kiev, Ucrania)

En enero de 2014, los miembros de la Asociación Urantia de Ucrania iniciamos negociaciones con la Fundación Urantia con el fin de importar *El libro de Urantia* a Ucrania. No había casi libros disponibles en Ucrania desde que el distribuidor de la traducción al ruso, localizado en San Petersburgo (Rusia) perdiera las existencias en un incendio en 2012. Además, el coste medio de *El libro de Urantia* en Ucrania aumentó hasta 60-75 \$.

En otoño de 2013, debido a la demanda de *El libro de Urantia*, pedimos a la Asociación Urantia Internacional (AUI) que nos ayudara a obtener libros. Rick Lyon nos envió diez libros, que vendimos a un precio asequible, y creamos un fondo para comprar más. Después de vender los primeros diez libros, pudimos comprar otros diez en Amazon.com. Lo hicimos durante los siguientes cinco a seis meses y vendimos cincuenta ejemplares de *El libro de Urantia*. Los inconvenientes de este

método eran el tiempo de espera de un mes para la entrega y el coste de 40-45 \$ por libro, muy caro para los ucranianos. También, al adquirir un artículo en Amazon, libros incluidos, y de acuerdo con la legislación ucraniana, tenemos que pagar impuestos de aduanas para bienes que cuesten más de 300 euros. De ahí que prefiramos pequeños pedidos que cuesten menos de 300 euros.

Para hacer que *El libro de Urantia* esté disponible a un precio razonable para los lectores de Ucrania, decidimos aceptar el ofrecimiento de la Fundación Urantia y realizar la importación oficial de un palé de 270 libros. Hicimos las gestiones para el envío de los libros, pagamos los impuestos de importación y aduanas y pagamos por los libros en consignación. Unos meses antes de importar los libros, recibí un permiso legal para importar bienes en conexión con mi patrono. ¡Esto es servir bien a nuestra asociación! Mi agradecimiento especial a una amiga íntima de mi madre, Larisa, de Sumy City, que es la directora de una agencia de aduanas. Ella me ayudó mucho y simplificó enormemente el proceso del registro en aduanas.

Inicialmente, nuestra asociación quería pagar todos los costes de importación, pero sólo podíamos pagar una cuarta parte de la cantidad. Rick Lyon nos aconsejó que pidiéramos ayuda a la comunidad Urantia. Gary Rawlings, el presidente de Miembros de la AUI, me aconsejó que enviara una solicitud de préstamo a la AUI.

Pocos días después, el presidente de Diseminación y el presidente de la AUI, Chris Wood, aprobaron el préstamo, así que firmé otro contrato con la AUI para recibir este préstamo, que prometimos devolver después de haber vendido este cargamento de libros.

A continuación hay una lista con todas las tarifas que hemos pagado por los 270 libros.

Concepto	Cantidad en dólares EEUU
Coste de un libro de la Fundación Urantia	15 \$
Certificado ecológico	145 \$
Aduanas	892 \$
Entrega de los libros en Lviv (Ucrania) desde Holanda	520 \$
Servicios de la agencia de aduanas	145 \$
Pago del aparcamiento de un día en la terminal de aduanas	21 \$
Gastos generales (5% de impuestos de transferencia de fondos de la cuenta corriente a los fondos de reintegro de la AUI y la Fundación Urantia, y comisiones bancarias del 1%)	292 \$
Coste total del importe	1.723 \$
Coste por libro	7,50 \$
Aportación por libro para el siguiente cargamento	5,80 \$
Precio final de un libro	28,30\$

Vendemos el libro en Ucrania por 240 UAH (28,33 \$). Una semana después de recibir los 270 libros, habíamos vendido 20 libros. A día de hoy (19 de junio), hemos vendido 50 libros.

Nuestros planes para el futuro incluyen poner el libro en las principales librerías, en librerías de Internet y en las cadenas de librerías de venta al detalle.

Las complejidades relacionadas con la importación de libros han atraído la atención de muchas personas. Todos los implicados conocen la existencia de *El libro de Urantia*. Deberían ver la mirada del agente fronterizo de Ucrania en la aduana de Lviv cuando abrió el contenedor sellado con los 270 libros. ¡Fue divertido!

Me gustaría dar las gracias 1) a Hendrik Mylanus, fideicomisario de la Fundación Urantia y director de ventas en Europa, por sus pacientes respuestas a mis correos electrónicos y su asistencia comprensiva en el proceso de importación de los libros; 2) a Michael Hanian, traductor de la traducción al ruso, por la idea de importar los libros; 3) a Vladimir Slyn'ko, miembro de la Asociación Urantia de Ucrania, por ayudar con los trámites de importación y por creer que era posible; 4) a Gary Rawlings por su continuo apoyo y ofrecimiento

de acudir a la AUI para obtener ayuda; 5) a Andrew de Lviv, otro miembro de la Asociación Urantia de Ucrania, por ayudarme con el transporte y almacenamiento de los libros; 6) a Chris Wood y al comité de Diseminación de la AUI, por su apoyo y rápida respuesta a nuestra necesidad de ayuda económica; y 7) a todos los miembros de la Asociación Urantia de Ucrania por su apoyo total a este proyecto.

Finalmente, expresamos nuestra gratitud hacia el Padre y a todos nuestros amigos invisibles. Verdaderamente, cuando el hombre entra en asociación con Dios, grandes cosas pueden suceder, y de hecho suceden.



LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ (COLOMBIA)



De Wilson León (Bogotá, Colombia)

En nombre de la Asociación Urantia de Colombia y de la Asociación Urantia de Bogotá, tenemos el placer de informarles de los resultados de tener un stand en la feria internacional del libro de Bogotá el pasado mes de abril. También estamos agradecidos a la Asociación Urantia Internacional por donar 167 ejemplares de la traducción española a nuestra asociación. Y gracias a la Fundación Urantia, tenemos ahora un excelente canal de importación a través del cual obtener *El libro de Urantia* a un precio asequible. Los resultados de la feria del libro incluyen:

- Una reunión con personas que llevan leyendo el libro durante mucho tiempo.
- Cerca de 7.500 folletos distribuidos.
- Más de 500 direcciones de correo electrónico recopiladas.
- Más de 230 Libros de Urantia vendidos.
- Treinta y nueve lectores ayudaron en nuestro stand de la feria.
- Crecer de 15 grupos de estudio a 20.
- Lanzar un sitio web Urantia para lectores de Colombia.

Gracias a la AUI y a la Fundación Urantia por su ayuda, que apreciamos muchísimo. Y ahora, si me disculpan, debo ir a trabajar con otros lectores para materializar nuestros planes de futuro.

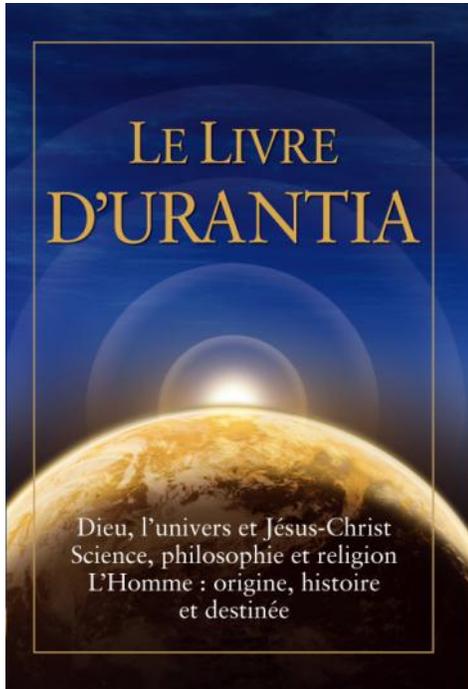
Vaya con Dios.

Nuestros planes de futuro incluyen:

- Dar charlas para presentar el libro.
- Organizar conferencias y talleres.
- Organizar talleres para formar a instructores y líderes.
- Vender 667 libros en 2014.
- Crear un grupo de estudio en Ombú y en otras zonas.
- Visitar a los grupos de estudio de toda Colombia.



SEGUNDA REVISIÓN EN PROFUNDIDAD DE LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS



De Jean Royer

Revisar un texto como el de *El libro de Urantia* es una enorme tarea, a veces más difícil que una nueva traducción. Vean el artículo de Seppo Kanerva, "El arte de traducir" de la edición de diciembre 2010 de las Noticias en Línea de la Fundación Urantia (<http://www.urantia.org/es/news/2010-12/el-arte-de-traducir>)

Por supuesto, cuando se ve desde fuera, puede parecer que una revisión consiste sólo en unas pocas reglas:

- Corregir faltas de ortografía y puntuación.
- Borrar las traducciones erróneas e incluir las palabras que faltan.
- Asegurarse de que se respeta la coherencia a lo largo del texto.

Pero, cuando se ve desde dentro, no es así. Una revisión es algo muy diferente a una

traducción; una revisión es siempre una cuestión de "compromiso". Las preguntas principales son: ¿qué hay que mantener y qué hay que cambiar?

Nuestro trabajo se vio facilitado por la nueva herramienta de revisión y traducción desarrollada por Rogério Reis da Silva, que permitió a nuestro equipo comparar nuestras sugerencias y tomar decisiones basadas en lo que considerábamos que era la mejor solución.

Teníamos en cuenta que incluso los Hijos de la Perfección Trinitizados "a veces han cometido errores de juicio" (244.4) 22:1.13.

Cualquiera que no ha trabajado nunca en una traducción podría pensar que, una vez se ha encontrado una traducción bastante buena para una palabra, todo lo que hay que



Georges Michelson-Dupont

hacer es aferrarse a ella. Por desgracia, los idiomas son de tal forma que una palabra traducida de una manera para ciertas situaciones no es siempre la mejor traducción en

una situación diferente. Por ejemplo, el idioma inglés tiene las palabras "liberty" y "freedom". La mayoría de idiomas sólo tiene una palabra: "liberté" en francés, "libertad" en español y "libertà" en italiano. De modo que ¿cómo traducir estas palabras? A veces, estas palabras aparecen en la misma frase como puros sinónimos: "spiritual liberty" y "spiritual freedom" son dos ejemplos. Y a veces "liberty" y "freedom" se usan en *El libro de Urantia* con matices que no perciben los hablantes nativos del inglés. En el idioma inglés, hablaríamos de "freedom of speech" (libertad de expresión), pero no de "liberty of speech".



Richard Lachance

las traducciones son trabajos en marcha. Recordemos que se siguen haciendo traducciones y revisiones de la Biblia. A medida que progresemos en nuestra comprensión de *El libro de Urantia*, necesitaremos hacer más (aunque probablemente menos) revisiones y correcciones de la traducción francesa. No obstante, esperamos que esta última revisión de la traducción francesa aumente la conciencia cósmica y eleve la percepción espiritual.



Claire Mylanus

Como dijo Emerson: "La falta de coherencia es el duende de las mentes pequeñas". "Freedom" no siempre se puede traducir como "liberté" en francés.

A pesar de nuestros muchos desafíos, después de años de trabajo regular y diligente, llegamos al final del documento 196 y experimentamos una gran satisfacción. Sabemos bien que todas las traducciones son interpretaciones y que ninguna traducción puede ser perfecta o totalmente satisfactoria para todos los lectores. Pero recordemos que

Esperamos que esta última revisión de la traducción francesa aumente la conciencia cósmica y eleve la percepción espiritual

EL DIRECTORIO DE GRUPOS DE ESTUDIO DE EL LIBRO DE URANTIA



De Scott Brooks (Columbus, Ohio, Estados Unidos)

Un proyecto que comenzó en 2009 para crear un sitio web en el que los lectores pudieran encontrar grupos de estudio ha madurado en una institución independiente con un patrocinio amplio y un gran alcance. Más de 350 grupos de estudio que representan a 34 países han elegido estar en la lista de grupos de estudio del motor de búsqueda en línea llamado Directorio de Grupos de Estudio de El libro de Urantia (UBSGD en inglés). Cada mes un número cada vez mayor de personas, aproximadamente 700 en el momento presente, visitan el sitio web. El sitio web ofrece páginas en cuatro idiomas y se prevé añadir más idiomas durante los próximos meses.

El lector que visite urantiastudygroup.org puede especificar un país, ciudad o código postal y se le presentará una lista de grupos de estudio que coinciden con el criterio de búsqueda. Suena bastante simple, pero el camino para llegar a esta sencilla interfaz está lejos de ser fácil. Cuestiones tales como qué es un grupo de estudio, cómo administrar el directorio de manera justa, cómo tratar con grupos de estudio inactivos o irregulares y docenas de otros temas espinosos han supuesto un desafío para el equipo de gestión, compuesto de ocho personas, que se ha enfrentado a estos asuntos.

El directorio lo gestiona un equipo cuyos miembros proceden de las tres organizaciones patrocinadoras: la Fundación Urantia, la Urantia Book Fellowship y la Asociación Urantia Internacional. Los presidentes de cada organización patrocinadora son miembros natos de la junta directiva, si bien los otros cinco miembros funcionan como equipo para gestionar los problemas del día a día. Bajo el liderazgo de Barry Clark, de Nueva Jersey (EEUU), el equipo comenzó el desarrollo de un modelo de gobierno que proporcionara un conjunto de principios justo y sólido y unas directrices de funcionamiento con el fin de satisfacer los intereses de las organizaciones patrocinadoras, sin favoritismos y para servir los intereses de los

lectores de *El libro de Urantia* de todo el mundo.

El equipo del directorio se reúne frecuentemente vía teleconferencia para gestionar el directorio y trabajar con él. Hoy, el UBSGD es un directorio independiente gestionado por este equipo de voluntarios, con unos fondos de programación en curso donados por las tres organizaciones patrocinadoras.

El equipo responde a las numerosas preguntas que envían los usuarios. Hay un procedimiento para tratar con informes de grupos de estudio de la lista que quizá no se ajustan a los requisitos del directorio (esto es, un grupo de estudio debe estar centrado exclusivamente en el estudio de *El libro de Urantia*). Cuando se envía un informe así, el equipo sigue este proceso aprobado para investigar la queja y suprimir el grupo de la lista si es necesario.

El equipo sigue planeando nuevas características y hace modificaciones necesarias en la interfaz. Si bien el sitio web sigue siendo sencillo y directo y está centrado en la tarea principal de ayudar a los lectores a encontrar grupos de estudio, siempre hay nuevos retos.

Un reto de lo más desalentador es el de mantener la base de datos actualizada, de manera que sólo los grupos de estudio activos estén incluidos en el directorio. Con ese fin, esta primavera comenzó una campaña para contactar con todos los anfitriones de grupo de estudio y pedirles que validaran la información de su grupo de estudio.

NOTA ESPECIAL: ¡Los grupos de estudio que no respondieron pueden enfrentarse a que se les borre del directorio! Sorprendentemente, hacer que todos los grupos de estudio verifiquen periódicamente su información ha demostrado ser uno de los mayores retos de todos

a los que se ha enfrentado el equipo del UBSGD en estos primeros años.

Otro desarrollo interesante e importante de los últimos años ha sido el crecimiento de grupos de estudio virtual vía Skype, faceTime y otras herramientas de comunicación que permiten a grupos de estudio locales incluir invitados virtuales. El UBSGD está trabajando para incorporar grupos de estudio virtuales a las rutinas de búsqueda.



Además, se añadirá una función del UBSGD para asistir a lectores que quieren comenzar un grupo de estudio.

Por favor, visiten el sitio y registren su grupo de estudio. Si su grupo de estudio ya está en la lista y no han validado su información, asegúrense de hacerlo. También pueden enviar cualquier pregunta, preocupación o sugerencia a team@urantiabookstudygroup.org.

Ayúdenos a hacer evolucionar este valioso recurso y a que su valioso contenido siga siendo relevante y ajustado a la realidad.

Los miembros actuales del UBSGD son: Bill Beasley, Scott Brooks, Barry Clark, Jacquelyn Koury y Tamara Strumfeld.



DIARIO DE UN VIAJE: LA SIEMBRA DE LIBROS DE URANTIA EN EL CARIBE



De Share Beasley, fideicomisaria asociada, Brandon (Florida, Estados Unidos)

Como los lectores de *El libro de Urantia*, Jesús, a los catorce años de edad, encontró cierto libro que le interesó: *El libro de Enoc*. *El libro de Urantia* afirma que Jesús "mientras le daba vueltas a estos problemas en su cabeza, encontró en la biblioteca de la sinagoga de Nazaret, entre los libros apocalípticos que había estado estudiando, el manuscrito llamado «El Libro de Enoc»." (1390.3) 126:3.8

Ahora comienza otra aventura de colocar Libros de Urantia. El equipo de colocación en bibliotecas, que consta de cuatro miembros, puso un ejemplar del libro en inglés en una de las estanterías de la biblioteca del barco. Al día siguiente vimos a un señor que lo estaba mirando. ¡Hurra!

El domingo, nuestro equipo estaba en Gran Turco, la isla más grade del archipiélago caribeño de [Islas Turcas y Caicos](#). La biblioteca estaba cerrada. Quizá no volvamos a pasar otra vez por allí, así que metimos el libro en la ranura de libros devueltos. "El acto es nuestro; las consecuencias, de Dios".

¿Serendipia o...? Joseph, un señor de Nueva York, se mudó a República Dominicana para abrir una escuela para adolescentes embarazadas. Su

servicio estaba motivado por el hecho de que no se permitía a estas chicas que asistieran regularmente a la escuela. Joseph pronto se encontró implicado en enseñar inglés a chicos y chicas con el fin de que pudieran ganarse la vida como guías turísticos. Esta escuela está alojada en un cobertizo con tejado de paja al aire libre en la selva, a tres horas de la capital, Santo Domingo. Tras conocer nuestra empresa, se ofreció voluntario para llevar *El libro de Urantia* a la biblioteca más cercana, en Santo Domingo, en su próximo viaje para adquirir suministros. Por supuesto, esperamos que la curiosidad lleve a Joseph a echarle un vistazo a sus páginas.

Nuestros siguientes puertos fueron las Antillas Holandesas. Previamente habíamos pedido a Henk Mylanus, el fideicomisario holandés de la Fundación Urantia, que escribiera una carta de presentación para los bibliotecarios de habla holandesa. Supimos que esta carta formal de presentación obtenía aprecio y respeto por nuestra donación de *Het Urantia Boek*. Inmediatamente, comenzamos a acompañar todas nuestras donaciones de Libros de Urantia con cartas de presentación.

Otra de nuestras experiencias con la serendipia fue nuestro encuentro con Sue, a quien conocimos mientras hacíamos una pausa para mirar un mapa. Ella reside en Bonaire (Antillas), y es una lectora voraz que nos informó de que la mayoría de habitantes de Bonaire usan una biblioteca de intercambio. Entonces, se ofreció para colocar *Het Urantia Boek* en esta biblioteca. ¿Le Llevará su curiosidad a echar un vistazo a su contenido?

Curaçao (Antillas) tiene una librería grande, moderna y concurrida. La mayoría de clientes habituales parecían ser adolescentes y jóvenes adultos. Un oficial de seguridad

telefoneó al director para que se reuniera con nosotros, y valoró la calidad de la traducción al holandés y estuvo feliz de añadirlo a los libros de la sección de religión de la librería.

Se colocó un tercer libro en holandés en una biblioteca muy concurrida y moderna de Aruba. El director aceptó gentilmente el libro, hizo que nos tomaran fotos para ponerlas en su sitio web y declaró que se escribiría un artículo en su boletín relacionado con nuestra donación de *Het Urantia Boek*.

Llegamos a Philipsburg (San Martín), la capital holandesa, sin ningún libro en holandés. Con decisión, tomamos nuestras reservas de libros en francés (la otra mitad de la isla de San Martín es francesa), tomamos un taxi y nos dirigimos a la capital francesa, Marigot. En una farmacia preguntamos a la dependienta sobre la ubicación de la biblioteca y nos dijo que estaba a una distancia considerable. Le dijimos que teníamos un libro que donar. Después de reflexionar durante unos momentos, ella hizo una llamada y nos dio la dirección de la oficina de la Organización Internacional para Asuntos de la Juventud, un centro cultural donde chicos y chicas jóvenes se forman en el arte del gobierno. Pricilla Bade, la directora, nos dio una calurosa bienvenida. Nos aseguró que *Le Livre d'Urantia* se colocaría en la biblioteca. Una vez más, la serendipia



Biblioteca Schoelcher

parecía seguir nuestros decididos pasos.

Nuestra llegada a Castries (Santa Lucía) coincidió con la celebración de su Día de la Independencia. Había preparativos de fiesta por todas partes. Nuestro guía "de viaje local" nos llevó a la biblioteca. Una vez más, era una biblioteca concurrida con muchos adultos jóvenes. Después de comunicar nuestro propósito de donar libros en el mostrador de la primera planta, fuimos escoltados tres tramos de escaleras arriba y nos presentaron a la administradora, que aceptó gentilmente *El libro de Urantia* y nos pidió una dirección adonde pudiera enviar una carta formal de agradecimiento.





Bill Beasley



Share Beasley

De camino a la biblioteca, en Barbados, nos encontramos con una larga manifestación de chicas en edad escolar, sus madres y una banda de música. Estaban entonando consignas, cantando y llevando pancartas que reclamaban igualdad de derechos para las mujeres y el fin de la violencia contra ellas. Una vez en la biblioteca, fuimos calurosamente recibidos por el administrador tras la recepción agradecida de nuestra donación de *El libro de Urantia*.

En Fort de France (Martinica), la biblioteca Schoelcher es un edificio de un estilo arquitectónico magnífico. Fue construido en Francia, desmantelado y enviado pieza a pieza a finales del siglo XIX y reconstruido en Martinica. Para nuestra desolación, no teníamos más libros en francés. Para no sentirnos derrotados en nuestro propósito de

sembrar *El libro de Urantia* en todos los puertos a los que llegáramos, conocimos al administrador de la biblioteca, conseguimos su nombre y dirección y le enviaremos un ejemplar del libro para colocar en esta histórica biblioteca, que está en la lista de imprescindibles de los viajes turísticos.

Las circunstancias fueron de tal modo que en Roseau (Dominica), la mitad de nuestro equipo, Bill Beasley y Bernie Gingra, fueron a la ciudad, encontraron la biblioteca y colocaron el libro con un bibliotecario agradecido. Ésta fue la biblioteca más pequeña que encontramos, y aún así había una docena de usuarios leyendo libros.

La siguiente parada fue Charlotte Amalia (St. Tomas). Aquí encontramos una gran y céntrica biblioteca que estaba cerrada. Había un cajón para

libros junto a la puerta cerrada con cadenas. Mientras dejaba un ejemplar de *El libro de Urantia* en el cajón de libros, se me ocurrió pensar que quizá sería un Libro de Urantia desperdiciado. Luego recordé que esta revelación es verdaderamente el proyecto de nuestros amigos invisibles, y que sólo somos los actores privilegiados y transitorios. Ellos obrarán sus maravillas usando las herramientas que tengan disponibles, sean las que sean. Otro aspecto positivo es que nuestro taxista, una mujer mayor, nos oyó hablar de *El libro de Urantia* con algunos compañeros de trayecto y se interesó lo bastante como para pedir el título por escrito de modo que pudiera buscarlo en la biblioteca. ¡Vaya, verdaderamente nuestros amigos invisibles trabajan rápido!

Ahora estamos de vuelta a Ft.

Lauderdale (Florida), al final de una excitante aventura de siembra de Libros de Urantia por el Caribe. Nuestro último esfuerzo en este viaje fue dejar *El libro de Urantia* en la biblioteca de intercambio del barco, además del que ya colocamos en la sección de referencia del barco. Este viaje nos ha sorprendido agradablemente por los muchos lectores jóvenes que vimos en las bibliotecas. La recepción entusiasta de *El libro de Urantia* y de sus sublimes enseñanzas trajo esperanza y alegría a nuestra alma.



TALLER SOBRE EL ALMA

De Eugene Asidao (Chicago, Illinois, Estados Unidos)

Nosotros, Eugene Asidao y Nestor Nano, presentamos este informe con un profundo agradecimiento. Gracias, queridos lectores, Fundación Urantia y Asociación Urantia Internacional, por sus aportaciones a nuestro proyecto de colocación del libro en Filipinas, al donar 160 Libros de Urantia y al proporcionar ayuda económica. Sin todo esto, no podríamos haber tenido éxito en nuestra empresa de principios de año.

Contexto e importancia de Filipinas

Proporcione ahora algunos datos respecto a Filipinas y a cómo se relacionan con *El libro de Urantia*. Para su conocimiento, Filipinas es el único país cristiano de Asia. Hay al menos 98.735.000 filipinos en Filipinas y casi 10 millones que viven en casi todos los países del mundo. De entre la población total, el 80% son católicos y el 10% son miembros de otras iglesias cristianas. Hay cristianos en otras partes de Asia, pero sólo en Filipinas la mayoría de la población es cristiana.

Hay dos idiomas oficiales en Filipinas: el filipino y el inglés. La clase media, que es principalmente la clase culta, puede hablar y escribir en inglés. Por lo tanto, distribuir la versión inglesa de *El libro de Urantia* será lo apropiado a corto plazo. La mayoría de la población, sin embargo, necesitará de una traducción al filipino cuando aumente la popularidad del libro.

Colocación de *El libro de Urantia* en bibliotecas

A principios de año, Nestor y yo colocamos 142 libros en bibliotecas y a personas de

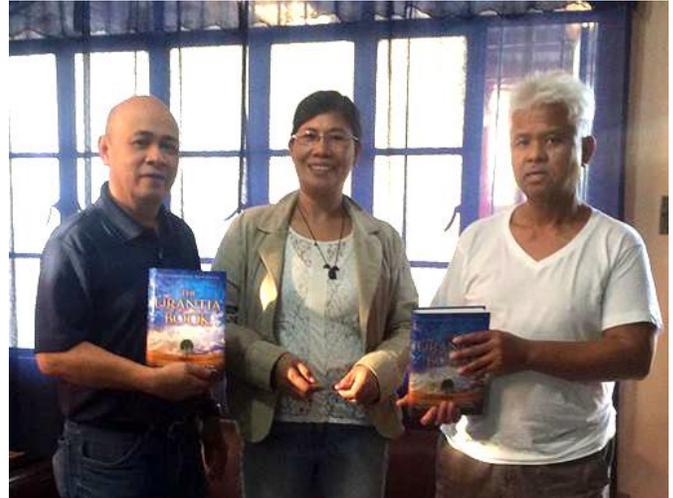
Manila y sus alrededores. Los libros restantes se donarán a personas que expresaron su interés en él.

La logística de colocar el libro en bibliotecas era todo un reto y consumía mucho tiempo. ¡El tráfico en Manila es terrorífico! Alquilar un vehículo con conductor también planteaba problemas, debido a nuestro ajustado presupuesto. Colocar los libros en bibliotecas también llevó tiempo, pero fue un placer. Tuvimos la oportunidad de informar a los receptores de lo que trataba el libro. En general, la gente que los recibió se mostró muy agradecida.

Perspectivas de futuro

Creemos que el terreno en Filipinas es fértil para la siembra de *El libro de Urantia* y sus enseñanzas. Hay 2.180 universidades y facultades y un vasto sistema de bibliotecas públicas. Estimamos una media de cuatro bibliotecas por 144 ciudades, incluso más en grandes ciudades como Quezon City, que tiene veinte bibliotecas.

También tenemos que fomentar el interés individual en el libro, al animarles a leerlo y formar grupos de estudio. Se necesitan facilitadores que estén bien versados en las enseñanzas y que tengan la capacidad de organizar y de enseñar. Del núcleo de los grupos de estudio es de donde crecerá el interés nacional, y de ahí comenzará la iniciativa de traducirlo al filipino.



Nestor Nano, Febby Marshall, Eugene Asidao

ANUNCIO

Taller sobre el alma

Del 31 de octubre al 2 de noviembre de 2014

Dirigido por Malta Elders, fideicomisaria asociada (Darien, Connecticut, Estados Unidos)

¿Quieren expandir su conciencia y profundizar en su percepción espiritual del alma? Entonces quizá deberían considerar su participación en este taller en la Fundación Urantia - un taller sobre el alma que se centrará en responder a las siguientes preguntas: ¿Qué es el alma? ¿Cómo se desarrolla? ¿Cuál es su propósito? ¿Su valor? ¿Su significado? ¿Su origen? ¿Su naturaleza? ¿Su destino? ¿La importancia en nuestra vida? ¿Su relación con el Ser Supremo? ¿Con la mente? ¿Con la ciudadanía cósmica? ¿Qué es lo nuevo que se reveló acerca del alma en *El libro de Urantia*?

El taller consistirá en un pequeño grupo de estudiantes de *El libro de Urantia* que se reunirá del viernes 31 de octubre al domingo 2 de noviembre. Se pedirá a todos los participantes que 1) preparen un documento de 3 a 5 páginas para distribuirlo a los demás participantes antes del fin de semana y 2) preparen un breve tipo de ejercicio experiencial de tipo meditativo para ofrecer durante el fin de semana.

Marta Elders dirigirá este taller. Si les gustaría saber más o participar, contacten con Joanne Strobel en Joanne@urantia.org.

Les invitamos a asistir a este taller y esperamos crecer y aprender con ustedes.

Se necesitan facilitadores que estén bien versados en las enseñanzas.



Volumen 8, número 2, julio 2014

Fundación Urantia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
USA

Teléfono:
(Fuera de los EEUU y Canadá)
+1 (733) 525 3319

Créditos de Noticias en Línea

Directores: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, and Richard Keeler

Colaboradores: Gabriel Rymberg, Judy Van Cleave, Anton Miroshnichenko, Wilson León, Jean Royer, Scott Brooks, Share Beasley, Eugene Asidio, Carolyn Moon

Producción: Truthbook.com

Fideicomisarios de la Fundación Urantia

Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Fideicomisarios Asociados

Share Beasley, Sandra Burga-Cisneros Pizarro, Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Line St-Pierre, Ralph Zehr

Personal

Connie Gutierrez, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

“Urantia,” “Urantian,” y  son marcas registradas de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación Urantiana®

En la web, en
www.urantia.org

VIAJE A TIERRA SANTA



Carolyn Moon y Gabriel Rymberg

De Carolyn Moon (Kirkland, Washington, Estados Unidos)

Esta primavera me uní al grupo de lectores de *El libro de Urantia* que fueron de peregrinaje a Tierra Santa. Quisimos experimentar algo de la época y el lugar de la vida del Maestro en Urantia. En casi todos los lugares que visitamos, compartimos y conversamos sobre lecturas pertinentes de *El libro de Urantia*, que profundizaron nuestras experiencias.

Este viaje no iba de alojarnos en los mejores hoteles, comer en los mejores restaurantes o disfrutar la cultura de hoy día. Iba de caminar por donde Jesús caminó y sentir y comprender más plenamente el significado de su vida y sus enseñanzas.

El viaje fue organizado por Diane Labrecque, de la United Urantia Family Foundation en Quebec (Canadá), y Gabriel Rymberg, de Nazaret (Israel), el traductor jefe de la traducción al hebreo. Los participantes vinieron de Canadá, Finlandia y los Estados Unidos. Durante cinco días nos alojamos en un monasterio francés del monte de los Olivos. ¡Las vistas a Jerusalén nos dejaban boquiabiertos! Nunca me

cansaba de contemplarla. Fue nuestro hogar mientras explorábamos importantes lugares de Jerusalén y alrededores. Durante seis días, mientras explorábamos lugares de Galilea, nos alojamos en Tiberiades en el YMCA, con vistas al mar de Galilea. Casi todas nuestras comidas eran de estos alojamientos, incluyendo los almuerzos que llevábamos con nosotros en nuestros viajes diurnos.

A lo largo del viaje, mientras nos desplazábamos en autobuses con aire acondicionado, iba pensando: “¡Jesús caminó por aquí! Caminó por aquí, por todas partes, muchas veces”. No tenía ni idea de que el terreno fuera tan accidentado y montañoso. Cuando dejamos Jerusalén y bajamos hasta el mar Muerto y de allí a Jericó, observamos que las colinas de Judea estaban desnudas y desoladas. Quizá eran más exuberantes en tiempos de Jesús. De Jericó a Betania había un día de camino. No me extraña que tuvieran tantas conversaciones mientras caminaban o descansaban junto al camino. También viajamos al monte Hermón, que fue un largo trayecto hasta la parte norte de Israel; Jesús caminó por allí varias veces con sus discípulos.

Nos sentamos en los restos de la sinagoga de Cafarnaúm (más recientemente, las ruinas de un templo romano), y recordamos que allí fue donde Jesús predicó muchas veces. También estuvimos en una colina elevada de Nazaret - quizá la colina a la que Jesús y su padre les gustaba subir y desde la que podían ver muchos lugares de los alrededores. ¡Qué emocionante fue navegar por el mar de Galilea, el mismo mar que el Maestro conocía tan bien!

Estaba muy interesada en un modelo a escala de Jerusalén en los tiempos del segundo templo (cuando vivió Jesús), porque nunca había sido capaz de visualizar lo que era “subir al templo”. Vi cómo el templo dominaba la ciudad en aquella época. También me pareció útil visitar la “aldea de Nazaret”, que es un museo al aire libre que reconstruye y recrea la vida de la aldea de Galilea en los tiempos de Jesús. Los edificios se están construyendo usando únicamente herramientas disponibles entonces. Allí nos invitaron a una comida de Pascua.

Junto con todo lo que vimos en Israel, tuvimos la experiencia de vivir y estudiar juntos, de sentirnos como una familia y de imaginar lo que debía haber sido ser uno de los discípulos de Jesús.

Siempre recordaré y atesoraré nuestro viaje a Tierra Santa. Pienso que todos nosotros experimentamos la expansión de nuestra conciencia cósmica y el aumento de nuestra percepción espiritual.